

「～になる」与「～となる」之异同 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/251/2021_2022__E3_80_8C_EF_BD_9E_E3_81_AB_E3_c105_251851.htm 首先，这里说的「～になる」与「～となる」是指「名+格助に+なる」和「名+格助と+なる」这一语法现象。很显然，在这个结构中，只是一个「に」与「と」的不同，但我们这里不进行分解，分别去观察「に」与「と」的用法，而是将整体作为一个语法现象进行观察，探讨其不同。一般认为，「～になる」与「～となる」这两者，它们可以互相换用。的确，我们也观察到了不少两者均可使用的句子，如： 学校を卒して先生になる。/毕业后当老师。どうか私の先生となってください。/请当我的老师吧。 雨は夜に入って雪となりました。/入夜后，雨变了雪。雨がみぞれになった。/雨转成雨夹雪了。すでに春となりました。/已经到了春天。春になると、がきます。/到了四月樱花就开了。 金持ちとなる。/成为大款。金持ちになる。/成为大款。 2に3を足すと5となる。/2加3等于5. 2に3を足すと5になる。/2加3等于5. 这些都是我们从语法书上引用来的例句，自然因场合均可使用。但据我们收集到的大量例句和通过因特网向日本人问卷调查，觉得两者同中有异，至少有以下几点不同。1. 语体不同。「～になる」口语感强，「～となる」则文语味浓。如： 雪崩で3人が行方不明となっている。/因雪崩，三人失踪。 今回の市教は去最低の投票率となった。/这次的市长选举，投票率为历次最低。 低の影で九州では雨の天となるでしょう。/受低气压的影响，九州将有一次雨天过程。

中国人の占める割合は4割となっている。/中国人占的比例达40%。这是从广播、报纸上收集的几例句子，星野惠子氏指出，以上几句话，若换成日常口语，「になるを使うところでしょう」（恐怕当使用「になる」吧）。从这我们可以体会到，在日常口语中，以用「～になる」为好。2. 语感不同。「～になる」为一般表述，不带说话人的见地、判断色彩，而「～となる」却带说话人的强烈的看法、判断等语感。 失になった。/失败了。 利になった。/胜利了。 よいになった。/成为一次好经验。这种表达，只是淡淡地说这一结果。如最后一句如果说成：「よいとなった」。则这就带上了说话人的想法，即在「よいとなった」之上，句子就又带有「失をよいとみなしている、よいをしたと考えている」（视失败为一次好经验，认为就是一次好经验之意了。所以在日本，爱喝酒的人总这样说：「酒も寿のとなる」（酒也是长寿之药），以强调自己的见地，而不会说「酒も寿のになる」。3. 侧重点不同。「～になる」重点在变化过程（化の流れ），「～となる」则重心在变化结果（化の果）。如： 水がになる。/水变成了冰。 水がとなる。/水结成了冰。把这两个句子做个深层分析，前者给人的感觉是：「「水」という移行、化の全体をいう」（是说"由水变冰"这个转变、变化的整个过程），后者则「「ができる」という、果をする」（是强调"结冰"这个结果）。所以不难看出，「～になる」表示的是「AからBにわるという一つの化の流れ」（"由A变为B"这么一个变化流程），而「～となる」表示的是「わってBができると、果をする」（强调"变化后而成为B"这个结果）。所以我们观察到，强调结果的句

子一般用「～となる」，如： 日本人初の女性宇宙行士となった向井さん……/成为第一个日本人的女宇航员的向井…
… 彼は子供のない伯父さんの子となった。/他当了没有孩子的伯父的养子。 この夜は、私にとって忘れることのできない夜となった。/这个夜晚，成了我终生难忘之夜。从这些句子我们可以观察到，「～となる」似可用「である」替换，从可替换中，我们不妨说，「～となる」其深层含断定意味，所以就强调结果了。4．表示时节转变、时间流逝等意的句子，宜用「～になる」，如： 京あたりでは4月半ばになると、がきます。/在东京一带，到四月中旬前后樱花就开了。 入梅になりました。/进入梅雨季节。 年末になる。/到年底。 彼は30にはまだならない。/他还不到30。 日本へ来て早くも2年になりました。/来到日本很快就两年了。 日が落ちて夜になりました。/太阳落了，到了晚上。以上这种句子，一般来说不能用「～となる」。5．表示非人为（人为左右不了）的（自然）变化、进程等意的句子，宜用「～になる」，如： 大人になる。/成了大人。 年になると、美しくなる。/一到妙龄就变漂亮了。 病になる。/得病。 信号が青になりました。/信号变绿了。 水がになる。/水结冰。 雨が雪になる。/雨转雪。6．表示强调结果之意的句子，宜用「～となる」，如： が解し、まずはめでたしとなった。/问题解决，（成了个）皆大欢喜（的结局） 一件落着となった。/这件事终于解决（有着落）了。 いの努力も水の泡となった。/长期的努力化为泡影。 今となったしかたがない。/事到如今没办法了。 ちりももれば山となる。/积少成多。所以，一些不表示结果的句子

，如：「将来何になるつもりですか。」（将来准备当什么？）就绝对不能使用「～となる」。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com